

---

УДК 378.147.016:81'25

*В. В. Ильченко, Е. В. Карпенко*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АДАПТИВНЫХ ТЕСТИРУЮЩИХ ПРОГРАММ В ФОРМИРОВАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

**Ключевые слова:** информационные технологии обучения, адаптивные тестирующие программы, этап усвоения учебного материала, профессиональная компетенция переводчика, языковые переводческие упражнения, переводческие умения.

Интенсификация обучения и повышение качества подготовки специалистов продолжают оставаться одной из ключевых проблем педагогики высшей школы в условиях современной реформы образования [4]. Информационный взрыв и ускоренные темпы прироста научной информации ставят перед образовательной средой глобальную проблему – увеличение количества и повышение качества учебной информации при сокращающемся количестве учебного времени, за которое должна быть усвоена эта информация. Одним из путей, обеспечивающих разрешение этого противоречия, является поиск новых педагогических приемов, позволяющих преподавателю компенсировать нехватку аудиторного времени. Такими приемами являются интенсификация учебной деятельности, позволяющая обучаемым получить больший объем учебной информации при варьирующейся продолжительности обучения без снижения требований к качеству знаний, изменение общей организации обучения и переход от групповых форм занятий к индивидуальным, автоматизированным [1, с. 4; 1, с. 26].

Повышение темпов обучения может быть достигнуто путем совершенствования как содержания учебного материала, так и методов обучения.

На наш взгляд, именно информационные технологии обучения позволяют решить в полном объеме данную проблему с учетом двух вышеизложенных требований.

Несмотря на большое количество работ, посвященных проблемам разработки и внедрения современных информационных технологий обучения иностранным языкам [5; 8], анализ положительных и отрицательных моментов таких технологий остается *актуальной* задачей исследователей в области педагогики и методики преподавания иностранных языков.

В связи с этим *предметом* исследования в нашей статье является накопленный в течение трех лет опыт использования адаптивного пакета тестирования TeachLab TestMaster в процессе обучения аспекту «Деловая корреспонденция» на английском отделении факультета «Референт-переводчик» Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия». *Цель*, которую авторы ставят перед собой, заключается в анализе эффективности использования адаптивных тестирующих программ.

На кафедре английской филологии нашего вуза ведется работа, направленная на реализацию возможностей использования данной программы как в качестве средства контроля, так и средства обучения на следующих этапах педагогического процесса:

1) на этапе *предъявления учебной информации* адаптивные тестирующие программы позволяют значительно интенсивнее, чем традиционные средства обучения, передавать информацию на большую аудиторию и позволяют студентам варьировать учебную информацию в процессе ее восприятия;

2) на этапе *усвоения учебного материала* студент из объекта обучения превращается в субъект обучения, осознанно участвующий в процессе учебы и самостоятельно принимающий решения, связанные с ним, иными словами, происходит «включение его личностных функций или актуализация его субъектного опыта» [3]. При этом использование адаптивных тестирующих программ для интерактивного обучения вызывает больший интерес к самому процессу обучения и значительно усиливает мотивацию обучаемых [7];

3) на этапе *промежуточного и итогового контроля* программы такого рода позволяют охватить в процессе тестирования большой объем материала и тем самым получить действительно реальное представление о знаниях тестируемого студента. Кроме того, использование тестирования в реальной педагогической деятельности позволяет заметно повысить объективность, детальность и точность оценивания результатов процесса обучения, исключить предвзятое отношение в оценке обучаемого [9];

4) на этапе *самоконтроля* тестирование позволяет систематизировать знания студентов. Кроме того, тесты являются хорошим средством подготовки к рубежному контролю (экзамену или зачету), поскольку помогают обучаемым самостоятельно оценить качество усвоения материала и не требуют постоянного присутствия преподавателя в аудитории;

5) на этапе *коррекции процесса обучения и его результатов* адаптивные тестирующие программы используются с целью контроля остаточных знаний студентов как после окончания изучения курса, так и перед выпускными квалификационными экзаменами.

Помимо уже перечисленных выше положительных моментов, необходимо отметить, что использование адаптивных тестирующих программ на стадии усвоения учебного материала способствует формированию профессиональной технической компетенции переводчика, т. е. комплекса специфических умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности [4, с. 336]. К переводческим умениям, формирующимся на данной стадии учебного процесса, относятся умения, имеющие частный характер и охватывающие отдельные действия, а именно:

1) умение выполнять параллельные действия на двух языках, быстро переключаясь с одного языка на другой при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий. Такое умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычия, но его необходимо довести до

профессионального уровня. Развитию этого умения способствует не только изучение переводческих соответствий, но и постоянное двуязычное действие, осуществление переводов не только целых текстов или их фрагментов, но и отдельных лексических единиц;

2) Умение выстраивать синонимические ряды, правильно использовать слова-синонимы в языке перевода (ПЯ), осуществлять выбор между ними;

3) Умение преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими и стилистическими особенностями исходного языка.

Специально разработанный комплекс упражнений в рамках адаптивного пакета тестирования TeachLab TestMaster дает возможность сосредоточить внимание обучаемых на выработке вышеперечисленных умений. На данном этапе используются только языковые переводческие упражнения, развивающие умения решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики и употребления определенных типов языковых единиц в ПЯ. В языковых упражнениях в задании указывается языковая единица, значение которой должно учитываться при переводе. Здесь в задачу студента входит перевод изолированных языковых единиц, передача значений указанных единиц в составе высказываний, выбор правильных вариантов перевода высказываний, содержащих определенные единицы. Сюда относятся упражнения на различные виды переводческих соответствий (моноэквиваленты и полиэквиваленты) [4, с. 167], упражнения на особенности отдельных видов свободных и устойчивых словосочетаний в ПЯ и фразеологизмов.

Такие упражнения, составленные в формате адаптивного пакета тестирования TeachLab TestMaster, позволяют значительно увеличить эффективность процесса формирования переводческой компетенции у студентов. Программа TeachLab TestMaster предусматривает работу со всеми основными формами тестовых заданий, а именно: закрытая форма, которая представлена в данной программе опциями «Одиночный

выбор» и «Множественный выбор»; открытая форма, представленная в данной программе опцией «Ввод с клавиатуры»; задание на соответствие, представленное опциями «Область на рисунке» и «Соответствие»; задание на установление правильной последовательности (опции программы «Одиночный выбор» и «Ввод с клавиатуры»).

В отношении моноэквивалентов в задачу обучения входит обогащение памяти переводчика набором основных соответствий, без знания которых невозможно осуществление различных видов перевода. Наиболее эффективными при работе с моноэквивалентами являются следующие опции программы TeachLab TestMaster: «Ввод с клавиатуры» (терминологический «диктант»); «Одиночный выбор» (подбор варианта перевода или дефиниции для активных лексических единиц как в изолированной форме, так и в составе высказываний); «Соответствие» (установление соответствия между лексической единицей и ее переводом или дефиницией).

Упражнения, связанные с использованием в переводе вариантных соответствий, предназначены для развития умения выявлять контекстуальные значения слов на основе взаимодействия их словарного значения с лингвистическим или ситуативным контекстом. В данном случае применяются опции «Одиночный выбор» (выбор контекстуального значения слова или его дефиниции на основе взаимодействия его словарного значения с лингвистическим или ситуативным контекстом) и «Ввод с клавиатуры» (замена дефиниции слова в узком контексте его контекстуальным значением).

Для преодоления трудностей, связанных с особенностями употребления в ИЯ некоторых типов свободных и устойчивых словосочетаний, используются опции «Одиночный выбор» (выбор лексической единицы, образующей/не образующей устойчивое или свободное словосочетание с заданной лексической единицей); «Соответствие» (установление соответствия между свободными или устойчивыми словосочетаниями и их эквивалентами в ПЯ); «Ввод с клавиатуры» (ввод лексической

единицы, образующей свободное или устойчивое словосочетание, удовлетворяющее условиям данного узкого контекста).

Эффективность работы пакета TeachLab TestMaster, как и других программ тестирования, прежде всего, зависит от процесса формирования самих тестовых заданий, сформулированных особым образом и удовлетворяющих ряду требований к подбору материала, объему и критериям оценивания.

Отсутствие базовых фоновых знаний в сфере деловой коммуникации может вызывать определенные трудности при переводе текстов данной направленности. Студенты обладают неким минимальным объемом фоновых знаний в данной сфере, однако анализ этих фоновых знаний, проводимый в начале курса «Деловая корреспонденция», ставит под сомнение диапазон и достоверность этих знаний. Для уточнения реальной ситуации среди студентов IV курса были проведены специальные срезы, которые имели форму перевода на русский язык с английского терминологически насыщенных текстов по темам, изучаемым в данном курсе. В качестве материалов для контрольных срезов были отобраны тексты общим объемом до 400 печатных знаков, в которых активные лексические единицы составляли 40–50% от общего числа лексических единиц. Студентам предлагалось выполнить письменный перевод таких текстов за 15 минут. Так, по теме ‘Letters of First Enquiry’ студенты выполняли перевод следующего текста:

*Details of what you would like your prospective supplier to forward you should be stated in the enquiry. Before placing an order you will be interested in a catalogue, a price list, discounts, methods of payment, delivery times, and, where appropriate, samples, cuttings or patterns, so that you can make a selection. Sometimes you would probably be invited to visit a showroom, or the supplier would offer to send a sales rep.*

Анализ работ студентов проводился путем оценки правильности передачи контрольных лексических единиц. Однако, как видно из предложенного текста, не все термины представляли одинаковую сложность для перевода. С целью выявления причин такой сложности мы провели соответствующий анализ,

предварительно распределив активные единицы на три группы, в зависимости от правильности их перевода во время среза.

Результаты проводимых срезов представлены в таблице 1.

Таблица 1

**Результаты срезов фоновых знаний  
по курсу «Деловая корреспонденция»**

Уровни правильности перевода терминов	Процент правильности перевода
Все термины переведены правильно	35%
Термины, переведенные частично или переведенные не всеми студентами	30%
Все термины переведены неправильно	35%

В первую группу вошли термины, имеющие прямое совпадение по форме с русскими или украинскими соответствиями (*bank, balance*), термины, характеризующиеся относительно высокой частотностью употребления (*account, enterprise, income*), а также термины, имеющие или словарные соответствия, или передаваемые транскодированием (*consignment, price list, transaction*).

Во вторую группу вошли термины, в которых правильно был переведен только один из элементов (*advising bank, profit margin, tertiary industry*), моноэквивалентные термины (*forwarding agent, postal order*) и полиэквивалентные термины (*taxation, asset*).

Третью группу составили термины-аббревиатуры (*BL – Bill of Lading, MV – merchant vessel, FOB – Free on Board*) и термины, имеющие прямые словарные соответствия (*durables*).

Подобный анализ позволил выявить лексические единицы, требующие более тщательной отработки в процессе изучения тем курса «Деловая корреспонденция». Соответственно, при составлении тестовых заданий лексические единицы, вошедшие во вторую и третью группы, в количественном отношении будут превалировать над терминами из первой группы. При работе же с лексическими единицами, вошедшими в первую группу, особое внимание уделяется их употреблению в составе

свободных и зависимых словосочетаний. Помимо этого, проведенный анализ позволяет определить типы тестовых заданий, оптимальных для отработки тех или иных лексических единиц. Так, для отработки терминов-аббревиатур, предпочтительнее всего использовать тестовые задания закрытой формы и задания на соответствия, в то время как для отработки моноэквивалентов, относящихся ко второй группе, оптимальными являются закрытая и открытая формы тестовых заданий.

При этом количество вопросов, соответствующих уровню усвоения учебного материала «Опознавание», сводится к минимуму. Наиболее активно используются вопросы, соответствующие уровням усвоения «Воспроизведение» и «Применение» («Инвариантность»).

Материалом для таких упражнений служат, как правило, отдельные предложения по тематике изучаемой дисциплины, взятые из современной специальной аутентичной литературы, энциклопедических, терминологических и толковых словарей. Однако необходимость использования высказываний, изолированных от контекста, может создать определенные трудности при выполнении заданий. Эти трудности преодолеваются следующим образом:

- во-первых, мы стремимся подбирать предложения, интерпретация которых не нуждается в более широком контексте;
- во-вторых, в случае необходимости, производится небольшая модификация отдельных предложений, уточняющая их содержание, но не нарушающая их естественности.

Как правило, любое упражнение на формирование каждого из вышеперечисленных переводческих умений включает достаточно большое количество заданий, в среднем 30–40 для каждого из уровней усвоения учебного материала («Опознавание», «Воспроизведение» и «Применение»/«Инвариантность»). Это объясняется, с одной стороны, требованиями программы: соотношение количества вопросов, предъявляемых для тестирования, к общему количеству вопросов в тесте должно быть не менее 1:7. С другой стороны, сами вопросы должны



охватывать весь лексический материал темы. Соблюдение этих условий практически исключает желание тестируемого «запомнить» только ответы, вошедшие в тест.

Несомненным преимуществом работы с программой TeachLab TestMaster является возможность для преподавателя самостоятельно изменять настройки пороговых значений для формирования итоговой оценки по пятибалльной системе в зависимости от уровня набранных баллов в процентах. Помимо этого, при формировании оценки преподаватель может учитывать «близость» ответа студента к одному из пороговых значений, скорость выполнения тестового задания, а также «досрочное» завершение тестирования.

Результаты эксперимента, который проводился кафедрой в 2007/08 учебном году, показали, что, по сравнению с контрольной группой, абсолютная успеваемость групп, преподавание в которых курса «Деловая корреспонденция» велось с использованием адаптивного пакета тестирования TeachLab TestMaster, возросла на 2%, а качественная успеваемость – на 6,1%.

Постоянный учет и анализ результатов в тестируемой группе и результаты последующей сдачи экзаменов доказали эффективность использования адаптивных тестирующих программ, в том числе и на этапе усвоения учебного материала для формирования определенных переводческих навыков и умений, наряду с этапом контроля.

Учитывая современные тенденции в образовании, ориентированные на использование компьютерных технологий и в полной мере отвечающие реалиям современности, и с целью распространения полученного положительного опыта, на кафедре проводится внедрение адаптивного пакета тестирования TeachLab TestMaster по следующим дисциплинам: «Деловая корреспонденция. Контрактное право», «Английский язык. Аспекты: «Грамматика», «Устная практика», «Аналитическое чтение». Начиная с 2008/09 учебного года, с использованием данной программы кафедрой проводится модульное

тестирование студентов, обучающихся по кредитно-модульной системе.

### Список литературы

1. Бех П. О. Концепція викладання іноземних мов в Україні / П. О. Бех, Л.В. Биркун // Іноземні мови. – 1996. – № 2. – С. 3–8.
2. Гапонова С. В. Сучасні методи викладання іноземних мов за рубежом / С. В. Гапонова // Іноземні мови. – 1998. – № 1. – С. 24–31.
3. Зайцева Л. А. Использование информационных компьютерных технологий в учебном процессе и проблемы его методического обеспечения [Электронный ресурс] / Любовь Зайцева // Эйдос. – 2006. – 1 сент. (№ 5) – Режим доступа : <http://www.eidos.ru/journal/2006/0901-5.htm>. – Загл. с экрана.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Кочегарова Л. В. Мультимедийные средства в образовательном процессе: терминология и классификация [Электронный ресурс] / Любовь Кочегарова // Эйдос. – 2008. – 2 апр. (№ 3). – Режим доступа : <http://www.eidos.ru/journal/2008/0402-3.htm>. – Загл. с экрана.
6. Кречетников К. Г. Применение компьютерного тестирования для контроля знаний. Мотивационный эффект [Электронный ресурс] / Константин Кречетников // Эйдос. – 2007. – Режим доступа : <http://www.eidos.ru/journal/methods>. – Загл. с экрана.
7. Кулешова Г. М. Инновация как новая философия образования [Электронный ресурс] / Галина Кулешова // Эйдос. – 2005. – 10 сент. (№ 20) – Режим доступа : <http://www.eidos.ru/journal/2005/0910-20.htm>. – Загл. с экрана.
8. Матвиевская Е. Г. Оценка уровня достижений учащихся: проблема создания современного инструментария [Электронный ресурс] / Елена Матвиевская // Эйдос. – 2007. – 30 сент. (№ 3) – Режим доступа : <http://www.eidos.ru/journal/2007/0930-3.htm>. – Загл. с экрана.
9. Описание и методические рекомендации по пакету тестирования TeachLab TestMaster : электрон. изд. для преподавателей и студентов всех специальностей / Нар. укр. акад. [каф. информ. технологий и документоведения ; сост. В. П. Козыренко]. – Х. : Изд-во НУА, 2003. – 22 с.

**Резюме**

Статтю присвячено проблемі формування професійної компетенції перекладача з урахуванням сучасних тенденцій в освіті, що орієнтовані на використання комп'ютерних технологій. Використання адаптивних тестуючих програм на етапі засвоєння навчального матеріалу не лише сприяє інтенсифікації навчання, але й допомагає у формуванні професійної компетенції перекладача.

**Summary**

The article deals with the problem of formation of a translator's professional competence sensitive to modern computer-oriented tendencies in education. Application of adaptive testing programs on the stage of the teaching material acquisition contributes both to the education intensification and the translator's professional competence formation.